Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i

književnosti

Diplomski rad

***Базовые эмоции в русском и хорватском языках: конструкционный подход***

student: Dario Karl mentor: dr. sc. Branka Barčot, poslijedoktorandica ak. god.: 2016/2017

Zagreb, rujan 2017.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i

književnosti

Diplomski rad

***Basic Emotions in Russian and Croatian: A Construction Grammar Approach***

student: Dario Karl mentor: dr. sc. Branka Barčot, poslijedoktorandica ak. god.: 2016/2017

Zagreb, rujan 2017.

**Содержание**

[1. Введение 1](#_Toc489526240)

[2. Теоретический контекст когнитивной науки и когнитивной лингвистики 2](#_Toc489526241)

[3. Когнитивная лингвистика в России 3](#_Toc489526242)

[4. Когнитивная грамматика 6](#_Toc489526243)

[5. Конструкционная грамматика 7](#_Toc489526244)

[5.1. Развитие теории конструкционной грамматики 7](#_Toc489526245)

[5.2. Особенности конструкционной грамматики 9](#_Toc489526246)

[5.3. Особенности конструкции 13](#_Toc489526260)

[6. Теоретические и методологические вопросы 14](#_Toc489526270)

[7. Лингвистическое исследование 15](#_Toc489526274)

[7.1. Лексемы в хорватском языке 16](#_Toc489526275)

[7.1.1. Лексемы, связанные с чувством счастья: *sreća* i *sretan* 17](#_Toc489526276)

[7.1.2. Лексемы, связанные с чувством печали: *tuga* i *tužan* 19](#_Toc489526304)

[7.1.3. Лексемы, связанные с чувством гнева: *ljut* i *ljutnja* 21](#_Toc489526305)

[7.1.4. Лексемы, связанные с чувством страха: *strah* i *strašan* 22](#_Toc489526311)

[7.2. Лексемы в русском языке 24](#_Toc489526325)

[7.2.1. Лексемы, связанные с чувством счастья: *счастье* и *счастливый* 24](#_Toc489526326)

[7.2.2. Лексемы, связанные с чувством печали: *печаль* и *печальный* 26](#_Toc489526327)

[7.2.3. Лексемы, связанные с чувством гнева: *гнев* и *гневный* 28](#_Toc489526328)

[7.2.4. Лексемы, связанные с чувством страха: *страх* и *страшный* 29](#_Toc489526329)

[8. Сопоставление результатов анализа конструкций в русском и хорватском языках 31](#_Toc489526330)

[8.1. Конструкции с лексемами, относящимися к чувству счастья 32](#_Toc489526331)

[8.2. Конструкции с лексемами, относящимися к чувству печали 33](#_Toc489526332)

[8.3. Конструкции с лексемами, относящимися к чувству гнева 34](#_Toc489526333)

[8.4. Конструкции с лексемами, относящимися к чувству страха 34](#_Toc489526334)

[9. Языковые и внеязыковые факторы 36](#_Toc489526335)

[9.1. Четыре фактора продуктивности языковых структур 36](#_Toc489526336)

[9.2. Статистическое упреждение 38](#_Toc489526337)

[9.3. Ономасиологическая и семасиологическая структуры 39](#_Toc489526338)

[9.4. Иконичность и принцип близости 41](#_Toc489526339)

[9.5. Объединение нескольких показателей 43](#_Toc489526340)

[10. Выводы 43](#_Toc489526341)

[11. Библиография 46](#_Toc489526342)

# Введение

Конструкционная грамматика сегодня является одной из более убедительных и привлекательных теорий языка. Ее положения основываются на когнитивной лингвистике и, следовательно, когнитивной науке. Стремительное развитие конструкционной грамматики с конца 80-ых годов XX века из самых корней новой парадигмы толкования языковых структур указывает на все болший учет когнитивной основы в языке и взаимоотношения познавательных способностей человеческого ума и языковых структур. В настоящей работе мы анализируем те структуры в языке, которые в теории конструкционной грамматики считаются основными и нерасторжимыми из-за своих синтаксических, семантических и других особенностей, а также и из-за способа их выучивания, создания и существования в человеческом уме.

В этом смысле мы во-первых представим основные черты теории и ее развития с ракурса когнитивной лингвистики и когнитивной науки, а только потом подберем один домен значения в языке, относящийся к лексемам, связанным с базовыми эмоциями человека. При этом мы остановимся на четырех эмоциях – счастье, печаль, гнев и страх – в первую очередь потому что эти чувства охватывают большой диапазон человеческого опыта внеязыковой реальности, социального поведения и коммуникации. Конечно, существует большое количество других эмоций, которые человек испытывает в своей жизни, но по мнению некоторых ученных все эти эмоции сводятся к четырем базовым эмоциям. Цель нашего лингвистического исследования – это, с одной стороны, предоставить обзор значений, которые эти лексемы приобретают в разных языковых структурах, а с другой стороны, показать как они на самом деле структурированы. Основная идея этой работы – это показать по какому принципу язык действительно функционирует и каким образом разные когнитивные механизмы влияют на изменения в языковых структурах, то есть в конструкциях, которые на основе своих синтактико-семантических особенностей (в самом широком смысле этого слова) являются особыми и установившимися в языке. Исследование этих лексем позволяет нам выдвинуть гипотезы и задать вопросы о причинах изменений в хорватском и русском языках и увидеть разные сходства и различия между двумя языками. В этом отношений мы проверим и в какой мере конструкционный подход к исследованию языка является подходящим не только как теория языка сама по себе, но и как основа для применения других теорий и гипотез, то есть в какой мере конструкционная грамматика является взаимодополняющей с другими теориями в языке. Поэтому особенности конструкционной грамматики и ее положения играют важную роль при определении ее когнитивного подтверждения и междисциплинарности.

# Теоретический контекст когнитивной науки и когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика начала развиваться со второй половины 70-ых годов 20-ого века и сегодня является одной из самых распространенных наук, и занимает важное место в современных лингвистических исследованиях. Эта наука возникла на Западе, в США в виде реакции на генеративную грамматику, тогда доминировавшую лингвистическую парадигму. Некоторые из авторов самых ранних работ в сфере когнитивной лингвистики и создателями теории были учениками Ноама Хомского (Noam Chomsky), который изобрел теорию генеративной грамматики и понятия глубинной структуры, трансформации и семантических тета-роли. Р. Джекендофф (Ray Jackendoff), М. Джонсон (Mark Johnson), Дж. Лакофф (George Lakoff), Р. Лангакер (Ronald Langacker), Ч. Филлмор (Charles Fillmore) и др. начали развивать свои теории языка, у которых была одна важная взаимная характеристика: они поставили изучение значения на центральное место своих теорий. В течение следующего десятилетия они сформировали теорию когнитивной лингвистики, за чьи особенности все авторы держатся и сегодня. Эти авторы не терпели тот факт, что Хомский не хотел в своей теории значению дать более важную роль, и впоследствии стали критиковать его теорию и указывать на другие недостатки генеративной грамматики. Кроме того, что когнитивная теория ставит значение на центральное место лингвистических анализов, согласно этой теории язык человека является частью его когнитивнного механизма, его когниции. Павел Паршин[[1]](#footnote-1) подчеркивает, что „в когнитивной лингвистике в качестве модельных конструктов выступают когнитивные структуры и процессы в сознании человека“ (с 1.). Язык не анализируется как автономная система, а как часть других умственных, интеллектуальных и когнитивных способностей человека. Язык рассматривается как система, которая содержит в себе весь человеческий опыт внеязыкового мира. В этом смысле язык является отражением нашего знания об окружающем мире, культуре и об обществе, и отражением наших когнитивных способностей, которые позволяют испытывать, т.е. «почувствовать» новые опыты. Что касается значения, оно основано на использовании языка, на языковой практике, оно энциклопедическое и неавтономное, оно динамичное и гибкое, и зависит от перспективы (Geeraerts 2006: 4-5). Это значит, что языковая практика самая важная для формирования значения, которое меняется, зависимо от ситуации, т.е. знания участников общения. Надо подчеркнуть, что *знание* здесь надо взять в самом широком смысле, потому что *знание* в когнитивной лингвистике предполагает весь человеческий опыт, языковое знание и энциклопедическое знание. „Современная когнитивная лингвистика принадлежит к числу ряда наук, исследующих своими специфическими методами один общий предмет – когницию … Когниция как процесс познания,отражения сознанием человека окружающей действительности и преобразования этой информации в сознании, в настоящее время в современной науке понимается расширительно – означавший ранее просто «познавательный» или «относящийся к познанию», термин *когнитивный* все более приобретает значение «внутренний», «ментальный», «интериоризованный». В задачи когнитивной науки входит и описание/изучение систем представления знаний и процессов обработки и переработки информации, и – одновременно – исследование общих принципов организации когнитивных способностей человека в единый ментальный механизм, и установление их взаимосвязи и взаимодействия. Таким образом, когнитивная лингвистика – одно из направлений междисциплинарной когнитивной науки“ (Попова, Стернин 2007: 7-8). Сегодня когнитивная наука объединяет разные теории и дисциплины, у которых совместный методологический аппарат и предмет изучения. В этой науке когнитивная лингвистика играет важную роль, изучая человеческую когницию через язык.

# Когнитивная лингвистика в России

В этом разделе посмотрим состояние лингвистических исследований в России и положение когнитивной лингвистики. Существует много научных статей, журналов, книг и т.п., в которых речь идет о положении лингвистики вообще, о развитии и существовании когнитивной лингвистики и о тенденции когнитивно-лингвистических исследований в России: „Когнитивные исследования получили признание в России, как справедливо подчеркивает Е. С. Кубрякова, прежде всего потому, что они обращаются к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека“ (Попова, Стернин 2007: 6). Российские авторы занимаются всеми видами этой науки и нередко взаимно цитируются : „Ряд учeных в России придерживается мнения, что в то время как за рубежом принято считать «революцию Хомского» толчком для развития КЛ в современном языкознании, в России КЛ – закономерный результат эволюции лингвистических учений. На становление идей КЛ в России оказали влияние, и нашли широкий отклик работы В. фон Гумбольдта и И.А.Бодуэн де Куртенэ (…) В становление данного направления в России внесли огромный вклад труды Е.С.Кубряковой и В.З.Демьянкова. Их работы считаются классикой российской КЛ“ (Дудова 2014: 69). Наталия Александровна Дудова пишет о современном состоянии когнитивной лингвистики в России и приводит разные разделы: „В КЛ принято выделять три основных направления: когнитивную грамматику, когнитивную фонологию и когнитивную семантику. В России наибольшее распространение получила когнитивная семантика“ (Дудова 2014: 69). Павел Паршин приводит его мнение о причинах преобладаний направления когнитивной семантики: „Естественная сосредоточенность когнитивной лингвистики на семантической проблематике и методологическая близость ее к лингвистической семантике объясняет стремление ряда авторов, особенно в России, говорить именно о когнитивной семантике, а не о когнитивной лингвистике или грамматике“. С его словами трудно не согласиться, потому что и на Западе, в истоке когнитивной лингвистики, авторы, отказываясь от формальных подходов[[2]](#footnote-2) к лингвистическому анализу, в начале нередко занимались только семантическим видом языка. А.И. Стернин и З.Д. Попова (2007: 16) описывают пять направлений в отечественной КЛ: культурологическое (Ю.С. Степанов), лингвокультурологическое (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Г.Г. Слышкин), логическое (Н.Д. Арутюнова, Р.И. Павиленис), семантико-когнитивное (Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев, Е.В. Рахилина, Е.В. Лукашевич, А.П. Бабушкин, З.Д. Попова, A.И. Стернин, Г.В. Быкова), философско-семиотическое (А.В. Кравченко)“ (Дудова 2014: 70).Что касается этих разделов, следует снова выделить слова Дудовой: „Необходимо отметить, что достаточно большое количество различных школ и направлений в российской КЛ носит порой условный характер. Существенная разница в трактовке основных терминов и методах исследования зачастую неочевидна“ (2014: 70). Дудова в своей статье пишет и о доминирующем направлении в стране: „Если учесть публикации в научных сборниках по филологии за последние 10-20 лет, становится очевидным, что моделирование концептов – одно из наиболее активно развивающихся направлений современной отечественной КЛ“, тоже как и о возможных перспективах дальнейших исследований вышеприведенных направлений: „Судя по материалам Всероссийской научной конференции «Когнитивная лингвистика: итоги и перспективы», посвященной 10-летию РАЛК, круг научных интересов исследователей данной сферы достаточно широк: теоретические и методологические проблемы когнитивной лингвистики, ментальные репрезентации и ментальные пространства, когнитивное моделирование и новые технологии, концептуализация и категоризация мира в языке, оценочная категоризация, когниция и коммуникация, моделирование связей внутри когнитивной лингвистики, связь когнитивной лингвистики с другими науками, взаимодействие языка и культуры в когнитивном аспекте, когнитивные аспекты дискурса, лексики, грамматики, терминологии, деривации … Сложно не согласиться с Т.Г. Скрябцовой: КЛ широка и разнообразна, и в этом можно увидеть как недостаток (неоднородность направления, отсутствие у него четкой платформы и общей исследовательской программы), так и достоинство. Многогранность КЛ позволяет разным исследователям найти в ней что-то «для себя»“ (Дудова 2014: 71). В этой работе будем заниматься семантическими и когнитивными причинами существования и преобладания некоторых типов языковых структур над другими типами структур, которые по одной или другой причине не приобрели относительно большое распространение. В этом смысле существует потребность обращаться и к литературе разных направлений когнитивной лингвистики в России. Хотя их развитие по-видимому не соответствует направлениям когнитивной лингвистики на Западе, нам кажется, что существуют интересные работы из области лингвокультурологии, например, которыми можно пользоваться при объяснении языковых явлений.

# Когнитивная грамматика

Русские лингвисты в области когнитивной лингвистики главным образом занимаются семантическими темами, т.е. когнитивной семантикой. Когнитивную грамматику, с другой стороны, Дудова только упомянула в своей статье , а Попова и Стернин в своих работах в основном занимаются концептами, т.е. семантикой, тоже, как и Кубрякова в своей книге *Язык и знание*, хотя она занимается и частями речи с когнитивной точки зрения, и приводит интересный обзор нового способа раздела традиционных категорий частей речи. Паршин привел краткую историю направления когнитивной грамматики: „В 1975 термин «когнитивная грамматика» впервые был введен в статье Дж.Лакоффа и Г.Томпсона *Представляем когнитивную грамматику* (англ. Cognitive Grammar). В 1985-м г. когнитивная грамматика была представлена отечественному читателю в очень удачном, хотя, конечно, уже сильно устаревшем обзоре В.И. Герасимова … В 1987-м г. были опубликованы первый том *Оснований когнитивной грамматики* (Foundations of Cognitive Grammar) Р.Лангакера (второй – в 1991), а также этапные для данного направления книги *Женщины, огонь и опасные предметы* (Women, Fire and Dangerous Things) Дж.Лакоффа и *Тело в мышлении* (The Body in the Mind) М.Джонсона, а также положившая начало целой серии монографий Р.Джэкендоффа его книга *Сознание и вычислительное мышление* (Consciousness and the Computational Mind). Джэкендоффу в 1990-е годы удалось создать преемственный по отношению к генеративизму, а не противостоящий ему вариант когнитивной грамматики“ (Паршин 2015). Согласно этой теории, грамматика является инвентарем символических единиц, центрального предмета изучения когнитивной грамматики. Эти символические единицы – конвенционные связи фонологической и семантической структур. Все морфологические и синтаксические структуры являются символическими единицами, и можно их описать с помощью значения, то есть ключевую роль при определении функции языковых структур играет их значение и процесс концептуализации. Между грамматикой и лексикой существует континуум, т.е. взаимоотношение и влияние, а в когнитивной грамматике все может быть символической единицей, от морфемы до идиомы[[3]](#footnote-3). Когнитивная грамматика – теория, которая изучает язык только на одном уровне и для которой семантический аспект языка, включающий и прагматические особенности, мотивирует синтаксические структуры и грамматику. В большем контексте когнитивной лингвистики сегодня когнитивная грамматика является взаимодополняющей теории конструкционной граматики.

# Конструкционная грамматика

Когнитивную грамматику помещают в большую группу конструкционных грамматик. Теория конструкционной грамматики придумана из-за желания описать все языковые структуры, употребляемые в повседневной языковой практике. Эти структуры называются конструкциями, а могут быть лексическими единицами, синтаксическими конструкциями, идиомами и т.д. Правда, что изучения идиоматических и фразеологических конструкции мотивировали появление и развитие теории конструкционных грамматик (Belaj, Tanacković Faletar 2014: 26), при чем теория основана на положениях когнитивной лингвистики.

Исследованиям когнитивной лингвистики и когнитивной науки вообще в последниe десятилетия удалось доказать по каким принципам функционируют человеческий ум, процессы концептуализации и какая роль в когниции существует в языковых структурах. Теория конструкционных грамматик основывается на теоретических положениях когнитивной лингвистики и когнитивной науки, у которой есть серьезная попытка описать язык, а в то же время выдвинуть значение на первый план, в отличие от генеративной грамматики, десятилетиями преобладающей лингвистической парадигмы, которая формализовала язык, не уделяя внимание семантическому аспекту языка.

## Развитие теории конструкционной грамматики

Конструкционная грамматика началась развиваться в середине 70-ых годов в работе Чарльза Филмора (именно: *Дело о падеже*), в которой вопросы о природе значения языковых единиц и концептуализации касались теоретических основ молодой когнитивной науки. В течении 80-ых годов Программа Когнитивной Науки на университете Беркли сыграла главную роль в определении конструкционного подхода к лингвистическим исследованиям и теоретическим и методологическим вопросам конструкционной грамматики, включая в первоначальную грамматическую теорию проблему природы значения, потом прагматической и дискурсивной функций, и в конце природу значения в связи с категоризацией и концептуализацией. Поскольку концептуализация являлась неотъемлемой частью когнитивной лингвистики, связанной с каждым теоретическим и практическим обсуждением, началась формироваться основа конструкционного подхода: понятие лингвистических структур во форме конструкций дает возможность в полности понять когнитивные способности человека (Östman и Fried 2005: 4). Самое важное дело в развитии конструкционной грамматики – статья Ч. Филмора, П. Кэя и М.Ц. О'Коннора о конструкции *'let alone'* в английском языке (*Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone*). В этой работе авторы первый раз приводят термин конструкции в значении грамматической и семантической единицы, у которой есть какая-то своеобразность (идиосинкратическая особенность), то есть, у нее особенности, которые невозможно вывести из общих правил грамматики. Авторы представили значимые факты и выводы, связанные со знанием о языке, категоризацией метаязыкового знания, толкованием термина грамматической конструкции и принятием во внимание прагматических, дискурсных, а даже и семантических вопросов в лингвистических исследованиях. Они определили идиому или конструкцию как то, что в определенном случае носитель языка не мог бы толковать, хотя у него есть знание о всех возможных языковых явлении, и подчеркивают, что эту работу можно считать обзором всего идиоматического в языке, а их намерение - представить следующие проблемы, которые приводим в оригинале:

„This' Appendix to the Grammar' can be thought of as the repository of what is IDIOMATIC in the language. One of our purposes in this paper is to suggest that this repository is very large. A second is to show that it must include descriptions of important and systematic bodies of phenomena which interact in important ways with the rest of the grammar, phenomena whose proper understanding will lead us to significant insights into the workings of language in general. A third is to make the case for a model of linguistic competence in which phenomena of the sort we have in mind are not out of place.“ (Fillmore, Kay и O'Connor 1988: 504).

Авторы потом в работе разделяют типы идиом в языке по разным критериям, а самая важная группа является та, в которой приведены лексически закрытые идиомы (субстантивные), которые характеризует более или менее всегда точное лексическое содержание и лексически открытые идиомы (формальные), которые на самом деле являются синтаксическими образцами, содержание которых зависит от значения их компонентов и прагматических факторов. Именно этом типу конструкций уделена большая часть работы, а впоследствии их назвали грамматическими конструкциями (1988: 504-506). Катунар (2015: 34-35) приводит, что после этого исследования, большое число авторов начало писать о разных типах конструкций (конструкция переходного глагола, конструкция вопросительного предложения, возвратная конструкция, результативная и т.п.), а в работах А. Голдберг (1995, 2006) и В. Крофта (2001) конструкционная грамматика приобрела свою теоретическо-методологическую основу и можно указать на то, что конструкции являются "ключем", по которому можно описать и охватить все грамматическое (языковое) знание пользователя языка.

## Особенности конструкционной грамматики

Язык в конструкционной грамматике изучается на одном уровне, а грамматическая модель является результатом описания синтаксической, семантической и прагматической структур вместе. Kонструкции – основные единицы этой грамматики и у них может быть более или менее сложная структура (слово, словосочетание, идиома, или даже сложное предложение). Такие конструкции образуют структурированный инвентарь в таксономических сетях, сочиненных и из самых специфичных вариантов и из самых схематичных конструкций. Тем способом этот структурированный инвентарь формирует представление целого грамматического знания (Belaj, Tanacković Faletar 2014: 49). В грамматику входят все конструкции, т.е. языковые структуры, значение которых невозможно предсказать на основе уже существующих структур, а грамматическая модель, у которой есть возможность описать такие новые структуры, должна описать и регулярные, нейтральные структуры. Бранимир Белай и Горан Танацкович Фалетар разъясняют преимущества конструкционных грамматик в описании языка и приводят разделение конструкционных грамматик на конструкционные грамматики в широком и узком смысле. Когнитивная грамматика таким способом входит в группу конструкционных грамматик в широком смысле, а остальные грамматические модели в группу конструкционных грамматик в узком смысле (2014: 24-28). Причина такого разделения в том, что когнитивная грамматика рассматривает соединение формы и значения только как соединение фонологической и семантической структур, создающих символическую единицу, а у других конструкционных моделей существует и грамматическая форма, связана с фонологической (2014: 33-34). Другими словами: грамматика или является символической структурой (когнитивная грамматика), или символизирует семантическую структуру (конструкционные грамматики в узком смысле). В этом смысле когнитивная грамматика является крайне редукционистской теории. Голдберг (2006: 222) критикует первоначальную метафору Лангакера, который отмечает (2005: 105-106), что грамматика - то же самое, что и молекула воды. По Лангакеру, грамматика действительно существует, но ее можно свести на что-то более простое - молекулы кислорода и водорода - и поэтому установку отдельного уровня грамматики можно считать только как произвольное действие (акт) исследователя. Голдберг отвечает на то, подчеркивая, что свойства воды являются неприводимыми на уровень описания ее химического состава, и выражает при этом нередукционистский характер своей теории когнитивной конструкционной грамматики. В применении к языку это значит, что свойства конструкций невозможно анализировать, не включая в анализ те же самые конструкции. Катунар пишет, что представление структур языка в когнитивной грамматике направлено прежде всего на схематическое описание семантической части конструкции, а лингвистическое описание в конструкционной грамматике по этому вопросу является более традиционным и пользуется с очень много терминов семантических ролей и грамматических функций, чтобы в представление структур языка включились и формальный и семантический полюс (2015: 38). Поскольку с точки зрения этой работы нам не в такой мере важны теоретические разницы двух комплементарных и, в конце концов, похожих теории языка, считаем, что при анализе языковых структур надо сначала обращаться к общей теории когнитивной лингвистики, а потом выделить нужны теоретические нюансы и разные подходы, чтобы как можно лучше описать языковые структуры и объяснить причины разных возможных изменений в языке и отражение концептуальной структуры на язык, принимая во внимание весь когнитивный аппарат человеческого ума. С точки зрения методологии лигнвистического исследования Катунар подчеркивает, что и когнитивная и конструкционная грамматики поставляют языковую практику/использование языка на исходное положение исследований и описания концептуальных и языковых структур. Впрочем, из обзора литературы конструкционной грамматики выходит, что большое внимание уделяется вопросам о том, '*какие*' образцы использования языка формируются в конструкции, а в направлении когнитивной грамматики обнаруживается вопрос '*как*' эти структуры концептуализируются, даже и на очень абстрактных уровнях схематизации (2015: 38).

Поэтому в этой работе относимся к теории языка, формализующей языковые структуры, уделяя центральное место значению и концептуализации этих структур, и пользуемся общим названием конструкционных грамматик, а при необходимости в этом случае можно обратиться к одному из теоретическо-методологических аспектов более узких или широких подходов. Чтобы еще более представить основные положения теории, предлагаем и 12 основных характеристик конструкционных грамматик, которые их объединяют в общую теоретическую модель:

* конструкции, а не правила, являются предметом лингвистического описания
* конструкционные грамматики являются теориями описания языка на одном уровне
* лексика и грамматика являются не разнообразными компонентами, а сочинают континуум, результатом которого является конструкция в целом; то есть, лексика и грамматика сочиняют континуум конструкций
* конструкции являются соединением формы и значения, то есть символическими структурами
* семантика и прагматика не являются отдельными уровнями описания
* конструкции являются связанными в таксономических сетях категоризации
* грамматические правила и модели имеют форму конструции, которая более схематичная, чем ее конкретные варианты
* кроме степени схематичности/специфичности нет другого фактора, по которому можно отличать варианты определенных конструкции
* знание о языке включает огромное число конструкций, среди которых большая часть является особыми по значению по отношению к нейтральным грамматическим моделям
* модель грамматического описания, у которой есть возможность описать особые конструкции, может описать и нейтральные, регулярные конструкции, но иной принцип невозможен
* степень проверки конструкций – результат взаимодействия разных условий
* композиция конструкции возникает из процесса интеграции (Langacker 2005: 102).

К этим характеристикам нужно добавить еще и исследование языковой практики и реально использованных и существующих языковых структур, а не выдуманных и потенциальных примеров, как в генеративной грамматике. Теория конструкционных грамматик базируется на языковой практике, которая одна из важнейших характеристик когнитивной лингвистики. Исследование, которе базируется на языковой практике и анализе реального использования языка указывает на действительное состояние данного языка или его части и, впоследствии, на состояние языковых структур, их значения и процессов концептуализации.

Прогрессом по сравнению с исходными положениями конструкционной грамматики является еще больше отклонение от положений трансформационной генеративной грамматики, потому что в конструкционной грамматике существует только один уровень анализа языка и нет разницы между лексикой и грамматикой. Этот факт тоже подчеркивают Белай и Танацкович Фалетар и приводят, что в этом смысле предметом конструкционных грамматик являются конструкции разных сложностей, от лексемы до сложного предложения, которые образуют структурированный инвентарь в таксономических сетях, которые содержат самые специфичные и самые схематичные варианты конструкций и языковых образцов, тем способом формирующим уникальное представление всего языкового знания (2014: 49). Очень важно подчеркнуть и тот факт, что положение конструкции в таксономической сети не зависит от ее степени специфичности или схематичности - у всех конструкций есть одинаковое положение и они вместе, с одной стороны, благодаря схематичным уровням дают возможность делать большие генерализации между конструкциями, а с другой стороны, способствуют включению новых конструкций в уже существующую модель на основе разных отношений в категоризации и постепенному усилению уровня языковой конвенции при использовании этих конструкций в языковой практике. Поэтому конструкционные грамматики и принадлежат к моделям грамматического описания, основанным на использовании языка (2014: 49).

Филмор подчеркнул, что конструкционная грамматика должна быть в соответствии со всеми знаниями о когниции и социальной интеракции (Östman и Fried 2005: 1), а положения когнитивной лингвистики сильно воздействовали на создание конструкционной грамматики. По главным характеристикам конструкционных грамматик, о которыми пишет Лангакер, можно увидеть, что когнитивные аспекты находятся в самой основе конструкционных грамматик. Включение важности прагматики и значения в описание языковых структур, соединение лексики и грамматики в один континуум символических единиц и анализ реального использования языка только некоторые из много примеров когнитивного положения конструкционных грамматик. В следующих разделах настоящей работы увидим по какому способу эти теоретические положения влияют на основные единици теории - конструкции.

## Особенности конструкции

Филмор, Кэй и О'Коннор (Fillmore, Kay и O'Connor) в своей известной статье *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone* приводят самые важные особенности конструкций: конструкции могут определять не только синтаксические данные, но и лексические, семантические и прагматические. Лексические единицы, упоминаемые в конструкциях, могут и сами являться конструкциями; конструкции могут являться идиоматическими в смысле, что значение этих конструкций невозможно предсказать на основе суммы значений компонентов этой конструкции (1988: 501). Конструкционные подходы дают возможность прямым способом принять во внимание внеязыковые, дискурсивные и другие факторы, которые касаются конструций в любом случае. Именно, конструкции являются связей определенной формы и определенной функции (Golberg 2006: 10). Так, например, одно предложение может содержать сочетание ряда разных конструкций:

„Студент написал домашнюю работу.“

1. конструкции Студент*,* написал*,* домашнюю, работу
2. конструкция повествовательного предложения
3. конструкция переходного глагола
4. конструкция формы глагола прошедшего времени
5. базовый порядок слов SVO

...

1. конструкция грамматического согласования прилагательного и существительного;

которые можно свободно сочетать, чтобы создать какое-то выражение при условии, что эти конструкции не противопоставляющие. Такие конструкции существуют во всех языках и они считаются необходимыми для понимания необычных и совсем сложных выражений, тоже как и для основных и совсем регуляных структур языка (Goldberg 2006: 9). В этом смысле можно говорить о полном описании языка в виде структур, которые называем конструкциями. Факт, что сусществуют конструкции на всех уровнях языка, и что они на самом деле равноправны, поддерживает эту идею.

Катунар пишет о „горизонтальной и вертикальной сложности конструкции“. Если мы предполагаем, что все языковые структуры, от слога до сложносочиненного предложения являются конструкциями, тогда следует задать вопрос можно ли, и если да, то каким способом можно установить разницу в анализе конструкций, у которых существуют определенные особенности, связанные с их сложностью. Поскольку одним из важнейших положений конструкционной грамматики является положение о том, что все языковые структуры, несмотря на их сложность, являются равноправными и функционируют общим способом, мы должны быть осторожными при определении границы и влияния одной языковой единицы на другую, то есть одной более сложной единицы языка на другую. Подобно тому как термин конструкции является, условно говоря, горизонтально сложным, так как включает как составные, так и простые единицы, одновременно она является и вертикально сложным термином, потому что охватывает и очень схематичные и очень специфичные единицы языка, которые функционируют в качестве примеров соответствующих схем (Katunar 2015: 111-112). В этой работе мы придерживаемся более сложных конструкций в горизонтальном смысле, которые сочиняют выбранные лексемы и слова, находящиеся вместе с ними в реальном использовании языка, хотя подчеркиваем важность и структурно меньших конструкций, например морфемы, у которых тоже есть разные языковые особенности. Вертикальная сложность конструкции, с другой стороны, нам является очень важной, потому что она действенно определяет влияние когнитивных механизмов на конструкции и дает нам понимание о началах структурирования языка во видах более конкретных и более абстрактных конструкций.

# Теоретические и методологические вопросы

В этой работе, как мы уже упомянули, разные типы конструкционных грамматик и их отдельные, но совсем похожие подходы для нас не являются ключевым фактором в исследовании. Однако, считаем важным подчеркнуть, что более традиционное описание языковых структур и использование понятия семантических ролей и грамматических функций является подобным в исходном обзоре тех языковых структур, которые содержат выбранные лексемы, и которые формируются в конструкции, а только после этого для нас является важным вопрос когнитивной грамматики о том 'как' эти конструкции формируются и по каким причинам приобретают те или иные значения. Все причины правильностей и нарушений в анализе и обзоре конструкций в языке должны быть описаны по когнитивной основе, но при представлении языковых структур (больших генерализаций и специфичных выражений) используем так называемые метагенерализации специфических категорий конструкций (Goldberg 2006: 221). Эти метагенерализации являются легко узнаваемыми терминами, которые только представляют какие-либо языковые особенности конструкции или ее части. Необходимость таких пометок грамматических категорий и семантических отношений для определения конструкций указывает на функциональную характеристику тех же самых грамматических категорий (Goldberg 1995: 48-49). Эти термины являются не универсальными синтаксическими категориями, а у них должна быть только описательная цель.

Нам бы также снова хотелось подчеркнуть важность языковой практики и реального использования языка, с которого начинает каждое исследование в конструкционной грамматике. В нашем случае это относится к корпусному анализу, который предшествует формализации языковых структур в виде конструкций. В корпусном анализе очень важным будет и фактор частотности, который относится и к самой конструкции и к языковым единицам, составляющим эту конструкцию. Тоже важным фактором будут являться и когнитивные механизмы как, например, генерализация при определении более абстрактных и схематичных конструкций и континуум символических единиц между лексикой и грамматикой.

В следующей главе мы объясним каким способом будет проведено исследование дистрибуции лексем, на основе которого можно будет формализовать эти языковые структуры, в которых лексемы приобретают разные значения.

# Лингвистическое исследование

Цель настоящего исследования – это показать в каких языковых структурах употребляются выбранные лексемы (*счастье, счастливый, гнев, гневный, печаль, печальный, страх, страшный* и соответствующие лексемы, обозначающие те же самые эмоции в хорватском языке: *sreća, sretan, ljutnja, ljut, tuga, tužan, strah, strašan*) и какие значения эти структуры приобретают в реальной языковой практике. Языковые структуры, которые носители языка используют чаще других и значение которых является особым и не предсказуемым на основе компонентов той же самой структуры в этой работе мы формализуем, подчеркиваем и называем конструкциями. Данные о фреквенции языковых единиц, употребляющихся вместе с выбранными лексемами являются для нас важными, потому что указывают на распределение этих лексем в определенном числе языковых структур, а разные статистические меры, как, например, абсолютная частота или логарифм взаимной информации указывают на, с одной стороны, тенденцию определенных языковых единиц и структур появляться вместе с выбранными лексемами или, с другой стороны, на число и размер языковых единиц, которые употребляются вместе с одной лексемой, а с другими нет, или которые чаще употребляются в хорватском языке, а реже в русском, или наоборот. Таким же образом указывают и на значения, которые эти структуры приобретают в реальной языковой практике. Таким способом можно узнать какие сложные и специфичные по значению конструкции существуют в языке, а в каких примерах идет речь просто о структурах, состоявших из двух или больше конструкций. В этом лингвистическом исследовании тоже нужно обращаться к словарям, чтобы проверить какие из формализованных конструкций и их значений описаны и являются конвенционными (стандартными), а какие конструкции являются социолингвистически ограниченными и просторечными, а также и не описанными в словарях. Словари здесь являются большой помощью при определении значения и размера конструкций, у которых есть одно или другое значение, а вместе с корпусным анализом показывают в какой мере стандартные, основные или метафорические значения появляются в реальном использовании языка, и которые из значений лексем являются у которых из значений лексем существует большая или меньшая когнитивная выделенность.

## Лексемы в хорватском языке

Анализ выбранных лексем в хорватском языке был проведен в Хорватском национальном корпусе (Hrvatski nacionalni korpus - HNK), Хорватском веб-корпусе (Hrvatski Web korpus - HrWac), которыми мы пользовались как источниками лингвистической информации, и на Портале хорватского языка (Hrvatski jezični portal - HJP), который послужил лексикографическим источником.

### Лексемы, связанные с чувством счастья: *sreća* i *sretan*

Лексема ***sreća*** появляется 15 564 раза в HNK и 219 996 раз в веб-корпусе, а больше всех вместе с этой лексемой появляются предлоги *na, u, od* (*на, в, от*)..., глаголы *imati, donositi, okušati* (русс. *иметь, приносить, пробовать*) и существительные, обозначающие игру, несчастный случай, любовь, удовольствие и так далее (*igra na sreću, sreća u nesreći, sreća u ljubavi, sreća i zadovoljstvo*).

Портал хорватского языка предлагает 3 различных значений:

1. 'психологическое состояние полного удовлетворения и спокойствия основано на внутреннем мире духа и гармонических отношениях с внешним миром' (*sreća u braku, sreća i zadovoljstvo*)

2. 'совокупность обстановок или обстоятельство, которое удовлетворяет чему-либо' (*dobra sreća*; *loša sreća*; *imati sreće*; *neka vam je sa srećom*)

3. 'счастливый случай' (*ima sreću*)

Словарь тоже приводит большое число словосочетаний и фразеологизмов со своими специфичными значениями:

Словосочетания:

*igre na sreću* - игры, в которых по определенным правилам можно выиграть или проиграть деньги; азартные игры.

Фразеологизмы[[4]](#footnote-4):

1. *biti pijan (lud) od sreće* - быть очень счастливым;
2. *imati više sreće nego pameti* - быть везунчиком, добиться больше чем заслуживается;
3. *kamo (lijepe) sreće!* - хочется, чтобы что-то произошло!;
4. *nisam te sreće* - я не в такой мере счастлив, чтобы это произошло;
5. *takve sam (ja) sreće* - неудача следует за мной;
6. *tko rano rani dvije sreće grabi* – Пословица: *кто рано встает, тому Бог подает*; Кто рано начинает день, тот много успевает сделать, тому сопутствует удача;
7. *vrag mu sreću odnio!* - пусть его будет.

Корпусный анализ предоставил возможность включить еще конструкции со значениями:

4. 'усиления эмоции' (*ogromna sreća, velika sreća*)

5. 'дополнительной эмоции' (*sreća i zadovoljstvo, sreća i tuga, sreća i žalost*)

6. 'отрицания эмоции' (*nema sreće*) - которое указывает или на общее отсутствие эмоции счастья, или на определенную ситуацию и обстановку.

Такие значения, как 4-6, с относительно маленьким числом конструкций, которые употребляются в языке, тоже являются и частями других конструкций, у которых снова может быть совсем другое значение (например 1-3), зависимое от разных языковых факторов (прагматический, морфологический, синтаксический, семантический и т.д.).

Так, среди 100 случайно выбранных примеров в корпусе, лексема чаще всего появляется в значении 'совокупности обстановок или обстоятельства, которое удовлетворяет чему-либо' (46). Значение 'счастливого случая' появляется 11 раз, а от первого значения отличается конструкцией с глаголом *иметь* и лексемой *sreća* в винительном падеже единственного числа [imati + sreću], а обозначает один отдельный случай в котором субъект считается счастливым, в отличие от ряда обстоятельств, которые способствуют чему-либо (1-ое значение). Значение 'психологического состояния полного удовлетворения' появляется 7 раз, значение 'отрицания эмоции' 9 раз, а значения 'дополнительной эмоции' (5 раз) и 'усиления эмоции' (6 раз), можно включить в 'психологическое состояние полного удовлетворения'. Словосочетание *igra na sreću* появилось 6 раз, а словосочетание *sreća u nesreći* 2 раз. Остальных 8 примеров относятся к фразеологизмам (*imati više sreće nego pameti* - 4; *kamo sreće* - 2; *nisam te sreće; okušati sreću* - 1).

Лексема ***sretan*** появляется 9 364 раза в HNK, при чем чаще всего как часть именной конструкции и с глаголом *быть* как часть именного сказуемого. Вместе с выбранной лексемой чаще всего встречаем *jako*, *čini, sav*, *želim* (перед лексемой) и *rođendan, božić, uskrs, zadovoljni, okolnost* (после лексемы *sretan*).

Портал хорватского языка предлагает 3 различных значений:

1. 'тот, который исполнен счастьем; который излучает счастье' (*sav sretan i zadovoljan)* - кто или что находится в материальном или каком-либо другом хорошем состоянии

2. 'который приносит счастье' (*sretan broj*)

3. 'кому-либо везет в чем-либо' (*biti sretne ruke*; *imati sreću u raznim pothvatima*; *roditi se pod sretnom zvijezdom; imati stalno sreću u životu*)

Словосочетание:

*sretan put* - положительное выражение, которое используем, чтобы пожелать счастливого пути.

*sretan ostanak* - ответ на пожелание в дорогу;

Корпусный анализ предоставил возможность включить еще конструкции со значениями:

4. 'поздравления и пожелания' (*sretan rođendan, sretna Nova godina*)

5. 'усиления эмоции' (*jako sretan, veoma sretan*)

Среди 100 случайно выбранных примеров в корпусе, лексема чаще всего появляется в значении 'исполненности счастьем' (74). Значение 'который приносит счастье' появляется 17 раз, значение 'поздравления и пожелания' 8 раз, а значение 'кому-либо везет в чем-либо' 1 раз. Конструкция усиления эмоции (*jako sretan, veoma sretan*) всегда появляется (6 раз) в значении 'исполненности счастьем'.

### Лексемы, связанные с чувством печали: *tuga* i *tužan*

Лексема ***tuga*** имеет два значения согласно информации, которую мы нашли на Портале хорватского языка:

1. 'психическое расстройство, вызванное разочарованием или гибелью' (*umrijeti od tuge; živjeti u tuzi; duboka tuga*)

2. 'псих. нормальный, соответствующий ответ (реакция) на несчастный случай'.

На основе данных из HNK (5 533 словоупотребления лексемы) к приведенным значениям добавляем еще и конструкции со следующими значениями:

3. 'усиления эмоции' (*silna tuga, velika tuga, neizmjerna tuga, ogromna tuga, tuga i bijes*)

4. 'объекта эмоции' (*tuga za kim; tuga zbog koga*)

5. 'эмоции как обстоятельства какого-либо действия' (*s tugom u srcu, s tugom u oku*)

6. 'эмоции, как причины, которая мешает или способствует осуществлению какого-либо действия' (*zbog velike tuge*)

7. 'бесполезности и ничтожества' (фразеологизм *tuga i žalost*)

8. 'эмоции как причины сильного злоупотребления алкоголем, пьянства' (фразеологизм *utapati tugu u alkoholu* в значении 'пить из-за печали').

Исследование примеров в корпусе показало, что значения 1 и 2 по образцами использования лексемы совсем одинаковы. Даже, нам кажется, что их можно свести на одно значение: 'эмоциональная реакция субъекта на какой-либо негативный, несчастный случай'. Среди 100 случайно выбранных примеров из корпуса, чаще всех появляется это значение – 69 раз, а другие оттенки значения можно определить по специфичным конструкциям: 'усиление эмоции' (*ogromna tuga, velika tuga*) появляется 12 раз, значение, которое подразмевает объект эмоции (*tuga za preminulima*) – 2 раз, значение 'эмоции как обстоятельства какого-либо действия' (*s tugom u srcu*) – 10 раз, значение 'эмоции, как причины, которая мешает или способствует осуществлению какого-либо действия' (*zbog tuge*) – 4 раз, фразеологизм *tuga i žalost* – 2 раз и фразеологизм *utapati tugu u alkoholu –* 1 раз.

Лексема ***tužan*** появляется 2 809 раз в корпусе, а к двумя значениям, которые приводятся на Портале хорватского языка, добавляем еще два:

1. 'тот, который в состоянии психического недомогания и недовольства, который убитый горем, грустный, унылый'; всегда по отношению к человеку (*tužan čovjek, on je tužan*)

2. 'тот, который вызывает чувство печали (у человека)' и всегда относится к какому-либо неодушевленному существу (*tužna vijest, ovo je tužno, tužna sudbina*)

3. 'обстоятельство действия' (*tužno gledati*)

4. 'усиления эмоции' (*jako tužno, beskrajno tužno, tužno i ružno*)

Среди 100 случайно выбранных примеров из корпуса, чаще других появляются значения 'предмета/явления/события, которое вызывает чувство печали у человека' - 47 раз и 'человека, который в состоянии психического недомогания и недовольства' - 45 раз. Значение 'обстоятельства действия' появляется 8 раз, а конструкции 'усиления эмоции' – 7 раз (*jako tužno, beskrajno tužno* и т.п. – 4 раз как часть первого значения, а 3 раз как часть другого значения).

### Лексемы, связанные с чувством гнева: *ljut* i *ljutnja*

Лексема ***ljut*** появляется 1 310 раз в HNK, а наиболее частотными коллокациями являются: *ljut na koga, ljut (zato) što/jer/zbog, ljuti protivnici/rivali/neprijatelji, ljut kao pas, ljut poput risa,* интенсификатор + *ljut*. Наиболее частотные слова, находящие вместе с анализируемой лексемой – это *tužan, strašno, užasno, jak, papričica, paprika, rival, neprijatelj* и т.д.

Портал хорватского языка предлагает 3 различных значения:

1. 'тот, который своим вкусом раздражает язык и другие органы' (*ljuta* *paprika, hren, luk*); *острый*

2. 'который очень недоволен' (*ljut na koga zbog čega*)

3. 'бурный, сильный, суровый' (*ljuti krš; ljuta zima*)

К этим значениям можно добавить и конструкции со значениями:

4. 'усиления эмоции' (*ljut kao pas, ljut poput risa, jako ljut)*

5. фразеологизм 'очень (сильно) ошибаться' (*ljuto se varati)*.

Тоже надо подчеркнуть и большую разницу между значениями конструкций *ljut na koga* (русс. *сердиться на кого*) и *on je ljut* (русс. *он гневен; он сердится*), в которых первое значение относится на объект действия (эмоции), а другое на эмоцию субъекта.

Среди 100 случайно выбранных примеров из корпуса, значение 'который очень недоволен появляется' 55 раз (9 раз - конструкция, которая указывает на объект действия, 28 раз конструкции, которые указывают на эмоцию субъекта, 18 раз конструкции со значением 'усиления эмоции'), значение 'бурный, сильный, суровый' – 39 раз, значение вкуса – 5 раз, а один раз фразеологизм в значении 'очень (сильно) ошибаться' (*ljuto se varati*).

Лексема **ljutnja** появляется 175 раз в HNK. Чаще всего со словами *bez,* *bijes, tuga, emocija, izazivati* (перед лексемой) и *bijes, tuga, frustracija*, которые находятся после анализируемой лексемы. Что касается более абстрактных конструкций, можно выделить [*ljutnja* + существительное в родительном падеже] (*ljutnja oca*), [притяжательное местоимение + *ljutnja*] (*moja ljutnja*), [глагол + *ljutnja* в винительном падеже], [предлоги + *ljutnja*].

Портал хорватского языка предлагает одно значение:

1. 'ясно выявление недовольства'.

К этому значению невозможно добавить больше значений, кроме несколько частотных конструкций, как, например: *razlog za ljutnju* (русс. *причина гнева*), *bez ljutnje* (русс. *не сердитесь*) *i nema ljutnje* (русс. *нет повода за гнев*), у которых особенности или разговорного языка или прагматической ситуации, кроме факта, что они часто встречаются в речи.

Среди 100 случайно выбранных примеров в корпусе чаще других появляются конструкции, которые указывают на субъекта: [čija + ljutnja] и [ljutnja + koga] – 36 раз, причину гнева [ljutnja + zbog] и [*razlog za ljutnju*] – 16 раз и отрицание эмоции [*nema ljutnje*] и [*bez ljutnje*] - 18 раз. Другие примери можно просто приписать к общему значению 'ясного выявления недовольства'.

### Лексемы, связанные с чувством страха: *strah* i *strašan*

Лексема ***strah*** имеет три различных значения и большое число фразеологизмов (согласно Порталу хорватского языка):

1. 'неприятная эмоция, состояние беспокойства и тревоги, которое является как физиологический ответ на внешний источник опасности или угрозы' (*od straha da; od straha pred; u strahu od; sa strahom*)

2. 'почитание, благоговение' (*strah od starijih*)

3. 'волнение за чью безопасность' (*u strahu za njezin život*)

фразеологизмы:

1. *dobar je strah komu ga je Bog dao* – осторожность – это мать мудрости
2. *nemaj straha!* - не бойся!;
3. *nema straha* - нет никакой опасности, нет причины для волнения;
4. *strah i trepet* 
   1. общее состояние большого страха, опасение
   2. тот, который вызывает страх (*on je strah i trepet*);
5. *umrijeti od straha* - очень испугаться;
6. *utjerati (uliti) kome strah u kosti* - сильно испугать кого- либо;
7. *u strahu su velike oči* - испуганный человек видит лучше, т.е. он подозревает опасность во всем

В национальном корпусе хорватского языка лексема появляется 12 230 раз, а кроме выделенных значений, надо подчеркнуть и конструкции со следующим значением:

4. страха как 'причины, которая мешает осуществлению действия' (*iz straha, zbog straha*)

Среди 100 случайно выбранных примеров в корпусе значение 'состояния беспокойства и тревоги' появляется 66 раз, значение 'почитания, благоговения' – 4 раз, значение 'волнения за чью безопасность' – 6 раз, значение 'страха как причины, которая мешает осуществлению действия' - 5 раз, конструкция [*nema straha*] в значении 'нет никакой опасности' или 'нет повода для волнения' появляется 16 раз, а фразеологизмы *umrijeti od straha, utjerati (uliti) kome strah u kosti* и *strah i trepet* – 1 раз каждый.

Лексема ***strašan*** имеет два значения:

1. 'ужасный, страшный' (*strašna tragedija, strašna nesreća, strašna avarija*)

2. 'жаргонное выражение: замечательный, отличный' (*strašan udarac, strašan potez*)

к которым можно добавить функцию усиления значения и смягчения ситуации:

3. strašan (интенсификатор) + глагол/сущ. (*strašno se varati*)

4. *ništa/nije* + *strašno*

Конструкции из корпуса указывают на достаточно прагматическое определение значения этой лексемы. Оно прежде всего зависит от значения существительного в словосочетании: если существительное во внеязыковой реальности обозначает что-либо негативное или несчастное (*авария, несчастный случай, катастрофа.*..), тогда речь идет о первом значении, а если нет негативного оттенка, тогда лексема может иметь второе значение.

Среди 100 случайно выбранных примеров в корпусе значение с негативным оттенком ('ужасный, страшный') появляется 72 раз, значение 'замечательный, отличный' – 5 раз, значение 'смягчения ситуации' – 13 раз, а функция лексемы в усилении другого значения – 10 раз. Интересно, что на портале не приведено значение лексемы 'который вызывает чивство страха', а таких примеров в корпусе на самом деле очень мало (*strašan čovjek, strašna noć*), если в этих выражениях даже можно определить такое значение (существует возможность, что эти выражения относятся к значениям 'исключительный' или 'ужасный', в зависимости от более широкого контекста).

## Лексемы в русском языке

При анализе выбранных лексем, обозначающих эмоции в русском языке, мы пользовались Национальным корпусом русского языка[[5]](#footnote-5) и электронным словарем 'грамота.ру'. Словарь предлагал разные значения выбранных лексем, чьи распределения в языковой практике мы потом проверяли в общем корпусе русского языка.

### Лексемы, связанные с чувством счастья: *счастье* и *счастливый*

Лексема ***счастье*** появляется 45 688 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:  
1. 'состояние высшей удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем- либо; внешнее проявление этого чувства' (*Семейное счастье*; *Желаю счастья;* *счастье народа;* *Стремление к счастью;* *счастье созидания;* *счастье общения друг с другом;* *Человек создан для счастья;* *Быть любимым - великое счастье;* *Огромное счастье;* *счастье написано, светится на лице у кого-* *либо;* *Глаза озарены счастьем;* *Ощущение счастья;* *Слезы, улыбка счастья;* *Найти свое счастье в детях, в работе;* *Какое счастье видеть вас!)*   
В учтивых оборотах: *Сочту за счастье говорить с вами;* *Имел счастье встречаться со знаменитостью;* *Не имею счастья его знать.*

2. 'успех, удача' (*счастье в игре, в любви,* *Военное счастье, Во всем счастье кому-либо, счастье изменило, улыбнулось кому-либо,* *Верить в свое счастье,* *Найти подкову - к счастью.*   
*Попытать, попробовать счастья* - предпринять что-либо, рассчитывая на успех.

*Дать, сделать на счастье* - чтобы был успех, удача.

*Слепое счастье* - счастливый случай.   
*Дай Бог кому-либо счастья* - пожелание успеха, удачи.   
Пословица *Не было бы счастья, да несчастье помогло*.  
3. разговорное слово; 'участь, доля, судьба' (*Эта девушка - твое счастье,* *Найти свое счастье,* Погов. *Всякому свое счастье*, Пословица: *Человек - кузнец своего счастья*).   
4. в функции сказуемого (с придаточным допольнительным, с инфинитивом) – 'хорошо, удачно' (*счастье, у кого есть дети,* *Какое счастье, что мы вместе!,* Pазговорное слово: *Твое счастье, что не было заморозка* *-* повезло тебе).   
5. в значении вводного словосочетания – выражает 'удовлетворение по поводу чего-либо' (*К счастью; на счастье; по счастью*).

На основании нашего обзора корпуса, самым частым значением лексемы является первое значение 'состояния высшей удовлетворенности жизнью'. Среди 100 примеров из корпуса, две трети примеров (63) появляются в этом значении. Выражение 'удовлетворения по поводу чего-либо' появляется 18 раз, а почти всегда перед лексемой находится предлог *к*. В значении 'успеха' (*попытать счастье*) лексема появляется 10 раз, в функции сказуемого и значении 'удачи' (*твое счастье, что...*) 8 раз, а в значении 'судьбы' 1.

Лексема ***счастливый*** появляется 41 638 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:1. 'такой, который испытывает счастье, радость' (*Счастлив, как дитя;* *счастливая семья;* *Счастлив сознанием того, что ближнему хорошо;* *Счастлив услужить другу;* *Он счастлив оттого, что все кончилось хорошо.* *Будьте счастливы* - пожелание при расставании или при поздравительном тосте).  
*Счастливые часов не наблюдают* (Грибоедов).  
2. 'приносящий счастье, радость, благополучие, удачу'; 'полный счастья, радости; исключительно благополучный'. (*счастливая доля;* *счастливое детство;* *счастливый* *брак;* *счастливая жизнь;* *Самое счастливое время моей жизни;* *счастливый исход событий;* *счастливая примета;* *счастливый случай;* *счастливый путь)  
Счастливого пути* - пожелание удачной поездки, путешествия;   
*Родиться под счастливой звездой* - быть удачливым во всем;   
*Счастливый билет* – выигрышный;   
*Счастливая рука у кого-либо* - действия этого человека приносят удачу.   
3. 'такой, которому благоприятствуют счастье, удача, успех' (*счастливый игрок;* *счастливый соперник;* *Ты счастливый, тяни билет)*  
*Счастлив в картах кто-либо* - постоянно выигрывает.   
4. 'благоприятный, удачный, хороший' (*счастливая мысль;* *счастливое стечение обстоятельств;* *Использовать всякую счастливую возможность;* *Остался жив по счастливой случайности).*

Среди 100 примеров из корпуса, два значения появляются чаще других: в значении 'того, который испытывает счастье' лексема появляется 52 раз, а чаще всего в форме краткого прилагательного и в функции сказуемого, но и как прилагательное перед существительными, обозначающими живые существа. В значении 'того, который приносит счастье', лексема появляется 40 раз, всегда со существительными *семья, жизнь, детство, брак* и т.п. Значение 'человека, которому благоприятствуют счастье, удача, успех' появляется 1 раз, а значение 'благоприятного обстоятельства' (*счастливый случай, счастливая возможность*) 7 раз.

### Лексемы, связанные с чувством печали: *печаль* и *печальный*

Лексема ***печаль*** появляется 7 960 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:

1. 'чувство грусти, скорби, состояние душевной горечи' (*Легкая печаль*; *Сердечная печаль;* *Предаваться печали;* *Меня охватило печалью).*  
2. 'о внешнем проявлении этого чувства' (*печаль в глазах;* *печаль в словах).*   
3. 'то, что печалит; событие, обстоятельство и т.п., вызывающее чувство грусти и скорби' (*Что у тебя за печаль?* *И это ты называешь печалью?* *Рассказать другу о своих печалях).*   
4. 'pазговорное слово: Забота, беспокойство и то, что их вызывает' (*О сыне у тебя и печали нет;* *Одна печаль: как дочь замуж выдать?*).   
*Не твоя (моя, его и т.п.) печаль* - не твоя, моя и т.п. забота.  
*Мне (тебе, вам и т.п.) какая печаль* - мне, тебе, вам и т.п. что за дело, нет дела; я, ты и т.п. равнодушен к чему-либо.   
*Не было печали* - эмоциональное восклицание, выражающее досаду, недоумение, огорчение.   
*Не было печали, (так) черти накачали* - не было печали.

Почти все из 100 примеров лексемы в корпусе появились в значении 'состояния душевной горечи' (более 90). Один пример появился в значении 'события или обстоятельства, которое вызывает чувство печали', а 6 примеров лексемы появилось в значении 'внешнего проявления чувства' (*печаль в глазах, печаль на лице*). В первом значении лексема появляется с интенсификаторами (*сильная, большая, огромная* и т.п.), со существительными в родительном падеже (*печаль человека, печаль кого-либо*) и в винительном падеже в функции дополнения (*ощутить печаль, скрыть печаль*...), чаще, чем во функции подлежащего (*печаль была, печаль пришла*...). В значении 'заботы или беспокойства' в случайно выбранных 100 примеров, лексема не появилась, но в целом корпусе можно найти примеры с конструкциями [кому + какая печаль], [*не* *было печали*], [не + притяжательное местоимение + печаль] и т.п., у которых существуют особые значения. Надо подчеркнуть и тот факт, что существуют и конструкции как, например, [*с печалью* + глагол (*смотреть*)], которые указывают на обстоятельство действия, тоже как и в хорватском языке (например, *s tugom u očima +* глагол).

Лексема ***печальный*** появляется 21 384 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:1. 'испытывающий чувство печали, горечи; грустный' (*печальный друг;* *печальный сын;* *печальные родители).*   
2. 'выражающий печаль' (*печальный голос; печальное лицо; печальный вздох).*   
3. 'наполненный печалью' (*печальное настроение;* *печальные размышления;* *печальная мелодия;* *печальное известие;* *печальная встреча;* *печальное хождение по инстанциям;* *печальная необходимость, неизбежность).*  
4. 'вызывающий, навевающий печаль, грусть, уныние' (*печальные крики отлетающих на юг птиц;* *печальное зрелище, происшествие;* *печальная картина случившегося*)  
5. 'достойный печали, сожаления (о человеке)' (*печальная участь;* *печальные уроки прошлого;* *печальный случай;* *печальная судьба детдомовца;* *печальная жизнь матери-одиночки).*   
6. 'дурной, предосудительный' (*Оставить по себе печальную память;* *печальная слава, известность;* *Играть печальную роль).*

Первое значение всегда относится к людям, которые испытывают чувство печали и в корпусе появляется 28 раз в 100 примеров. Второе значение 'выражения печали, которое относится к конкретным примерам и связаны с живым существам' (*печальный голос*), появляется 11 раз, а значение 'неодушевленного предмета, который вызывает печаль' (*печальная картина, печальный образ*), появляется 19 раз. Значение 'вещества, наполненного печалью', является самым частым (42), а из двух предыдущих значений отличается большей абстрактностью (*печальный опыт, печальный итог, печальный день*). Значения 'достойного печали' и 'предосудительного' не появились в этих 100 примеров, но в корпусе можно найти конструкции *печальная роль* или *печальный случай* (о человеке), у котоых есть эти значения.

### Лексемы, связанные с чувством гнева: *гнев* и *гневный*

Лексема ***гнев*** появляется 12 326 раз в корпусе, а можно выделить следующее значение и конструкции:1. 'чувство сильного негодования, возмущения; состояние раздражения, озлобления' (*Вспышка гнева;* *Не помнить себя от гнева;* *Навлечь на себя чей-либо гнев;* *Гореть, кипеть, налиться гневом;* *С гневом в глазах, в голосе говорить;* *Кто-либо страшен в гневе;* *Сдержать свой гнев;*

*Сменить гнев на милость* - перестать сердиться).

Хотя лексема появляется в одном значении, можно выделить конструкции, в которых это значение наиболее часто появляется: [*в гневе/ с гневом/ от гнева* + глагол]; [какой гнев (*свой, полный, искренний*...)]; [гнев кого] и т.п.

Лексема ***гневный*** появляется 3 917 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:

1. 'выражающий гнев; исполненный гнева' (*гневный взгляд, голос;* *гневный окрик;* *гневное выступление;* *гневный протест).*2. 'эмоциональное обстоятельство действия' в функции наречия *(гневно смотреть, спрашивать с кого-либо).*

Среди 100 примеров лексемы в корпусе, 48 относятся к значению 'эмоционального обстоятельства действия', а появляются чаще всего в конструкции [*гневно* + глагол (*смотреть, говорить*…)]. Остальные примеры относятся к чувству гнева в функции приложения (*гневный человек*), но можно определить использование этой лексемы в значении 'физического проявления эмоции' (*гневный голос, гневные жесты*) и 'общего состояния субъекта' (*гневное письмо, гневная женщина*). В первом значении находим большое количество примеров использования этой лексемы (59), а во втором 41 в 100 случайно выбранных примеров этой лексемы.

### Лексемы, связанные с чувством страха: *страх* и *страшный*

Лексема ***страх*** появляется 44 606 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:1. 'состояние сильной тревоги, беспокойства, душевного смятения перед какой-либо опасностью, бедой и т.п.; боязнь' (*страх наказания;* *страх смерти;* *Дрожать от страха;* *Наводить страх на кого-либо; Натерпеться страху;* *Пятиться в страхе назад; страх потерять работу;* *страх за любимую;* *страх перед экзаменами;* *страх находит, нападает на кого-либо;* *страх забирает кого-либо;* *панический страх).*   
*Животный страх* - не контролируемый сознанием, разумом.  
*Под страхом смерти, расстрела, лишения жизни* - под угрозой смерти и т.п.   
*На страх кому-либо;* *страха ради* - для устрашения кого-либо.  
*На свой страх и риск;* *за свой страх и риск* - на свою ответственность.  
*Не за страх, а за совесть* - очень хорошо, добросовестно выполнять, делать что-либо.   
*Рыцарь без страха и упрека* - о человеке большого мужества и высоких нравственных достоинств.   
2. *обычно в множественном числе в pазговоре:* страхи, -ов. - 'То, что вызывает боязнь, тревогу, оцепенение' (*Наговорить страхов про кого-, что*-*либо.* *Рассказывать разные страхи.* *В фильме всякие страхи.* *Не хочу видеть эти страхи*).  
3. *Держать, воспитать и т.п. в (Божьем) страхе* **- '**в повиновении, в полной покорности'. 4. Pазговорное слово в значении наречия: 'очень, чрезвычайно, крайне' (*Она страх любит петь;* *Ребенок страх любит сладкое;* *страх хочется поспать;* *Она страх как любопытна;* *Он страх какой важный).* 5. 'очень много, очень сильно' (*страх сколько съел, выпил;* *страх сколько грибов.* *У него страх сколько книг).*  
6. в функции сказуемого**:** 'очень, чрезвычайно, крайне' (*Он ее любит - страх!* *Она ревнива - страх!).*

В корпусе появляются конструкции со всеми значениями, хотя значения 3-6 в относительно маленькой мере (особенно 4 и 6 в значении 'очень, чрезвычайно, крайне'). Из 100 случайно выбранных примеров, больше 80 появляются в значении 'состояния сильной тревоги', а самыми частыми являются конструкции [действие + *в страхе*], [страх перед + кем/чем], [страх + чего], [какой + страх] и т.п. Лексически полная конструкция [*страх и трепет*] является 7 раз, а разговорная конструкция вo мн.ч. [*страхи/страхов*] в значении 'вызывания боязни, тревоги, оцепенения' появляется в 8 примеров лексемы. Конструкция [*держать/воспитать в (божьем) страхе*] в значении 'повиновении и полной покорности' в 100 примеров не появилась, но в целом корпусе существуют примеры этого значения. Надо подчеркнуть и тот факт, что существует 375 примеров в корпусе лексемы *страх* в значении 'беспокойства и волнения за кого'. Такой тип конструкции [страх + за + кого/что], которую мы выделили, существует и в хорватском языке, но в словаре русского языка она определена в первом значении. Результат корпусного анализа указывает на то, что ее и в русском языке надо выделить, тоже как и в хорватском языке.

Лексема ***страшный*** появляется 84 139 раз в корпусе, а можно выделить следующие значения и конструкции:1. 'вызывающий, внушающий чувство страха' (*страшный сон;* *страшный рассказ;* *страшное событие;* *страшный случай;* *страшный зверь;* *Он страшен в гневе;* *Страшное для кого-либо решение;*   
*Сделать страшные глаза;* *сделать страшное лицо* - выразить глазами, мимикой предупреждающее, предостерегающее или угрожающее выражение).   
*Не так страшен черт, как его малюют* - Пословица: о том, что в действительности не такое страшное, ужасное, как его представляют, характеризуют). 2. 'опасный, вызывающий чувство страха своей опасностью' (*страшный путь;* *страшная болезнь;* *Он страшный человек;* *страшная ошибка;* *страшная засуха).*   
3. 'вызывающий страх, тягостное, мучительное чувство (об отрезке времени)' (*страшная ночь;* *Настал страшный момент;* *страшные времена;* *Был страшный год).*   
4. 'вызывающий тягостное, мучительное чувство, производящий тяжелое, удручающее впечатление' (*Узнать страшную правду;* *страшные события;* *страшные следы разрухи).*   
5**.** pазговорное слово: 'производящий тяжелое впечатление своей худобой, изможденностью; исхудалый, изможденный (о человеке)' (*Страшный от голода.* *Страшный от недосыпания).*   
6. pазговорное слово: 'выделяющийся среди других своими положительными или отрицательными качествами; исключительный' (*страшный холод; страшная скука; страшная боль;* *страшная суматоха;* *страшная бедность;* *страшный удар в голову;* *страшная ревность;* *Она страшная плакса).*   
7. *Страшный Суд* - В христианстве, иудаизме, исламе: суд над всеми когда-либо жившими людьми, при наступлении "конца света" получающими по этому суду от Бога вечное блаженство или вечные муки в аду.

8. pазговорное слово: 'не стоит унывать, отчаиваться, обращать на что-либо внимание' *(Ничего страшного, если я не поеду туда).*

Среди 100 примеров в корпусе самым частым значением является 'тяжелое, удручающее впечатление, вызывающее тягостное, мучительное чувство' (*страшные случаи, страшный опыт, событие*...), которое появляется 31 раз. Потом надо выделить и значение 'предмета или явления, которое вызывает чувство страха' (с*трашный сон, страшные голоса, это было страшное, страшные истории, вещи*...) – 20 примеров. Значение 'чего-то, вызывающего чувство страха своей опасностью' (*страшная болезнь, страшные последствия*) появляется 12 раз, а то же самое значение, которое относится на отрезки времени появляется 4 раз. Значение, которое относится на 'человека, производящего тяжелое впечатление' (*страшное лицо*) появляется 5 раз, значение 'исключительности' (*страшный юбилей, страшный невинный поцелуй*) тоже 5 раз, конструкция [Страшный Суд] - 2 раза, а конструкции [ничего страшного] и [не (было) страшно] – 7 раз. Мы тоже выделим и конструкции этой лексемы со значением 'усиления, интенсификации значения' (*страшно модные вещи, страшно покаяться, страшно интересно*...), которое появляется даже 14 раз.

# Сопоставление результатов анализа конструкций в русском и хорватском языках

Существуют многие общие черты в концептуализации и лексикализации в русском и хорватском языках, и это не удивительно, если учесть тот факт, что оба языка принадлежат к славянским языкам. Однако, существуют определенные расхождения в образовании языковых структур и значениях, которые эти структуры получают в языковой практике. Конструкции нам здесь позволяют увидеть подобные структурные расхождения на основе использованных метагенерализаций специфических категорий конструкций, которыми мы формализовали все частотные образцы в языке. Когнитивная грамматика и другие лингвистические теории с другой стороны дают возможность объяснить определенные различия и изменения в соответствующих языках.

В этом разделе сопоставим результаты корпусного анализа и значения конструкций, приведенных в электронных словарях. Приведем определенные конструкции, которые считаем специфичными по значению (в этом смысле говорим о факторах, которые включают в себе синтаксические, прагматические, семантические и другие данные), фреквенции или просто по схеме, которая является общей для большого числа конструкций, то есть примеров языковых структур в реальном использовании языка.

## Конструкции с лексемами, относящимися к чувству счастья

Значения, которые конструкции приобретают в языковой практике на обоих языках, являются в известной мере подобными, хотя в хорватском языке в меньшей мере использовано основное значение лексемы *srećа*. Более частотными являются значения 'совокупности обстоновок или обстоятельства, которые удовлетворяют чему-либо' с конструкциями: [imati + *sreće*], [(na) + sav + sreća], [*dobra/loša sreća*]; и 'счастливого случая': [imati + *sreću*], [*srećom*], [*sreća u nesreći*], которые в известной мере соответствуют значениям 'успех, удача': [счастье + в + чем] (*в игре, в любви*), [кому + счастье], [*попытать/попробовать счастья*], [дать/сделать на счастье], [*слепое счастье*], [*Дай Бог кому-либо счастья*] или 'удовлетворение по поводу чего-либо': [*к счастью*], [*на счастье*], [*по счастью*]. В русском языке в большей мере используются разные конструкции в значении 'состояния высшей удовлетворенности жизнью': [какое + счастье] (*семейное*), [интензификатор + счастье] (*огромное, великое*), [глагол + счастье] (*найти счастье, иметь счастье*...); но не существуют конструкции [нет/не было + счастья] со значением 'общего отсутствия эмоции счастья или в определенной ситуации' с такой частотой, как в хорватском языке. Тоже в хорватском языке существует больше примеров конструкции с интензификатором и дополнительной эмоции (*sreća i tuga, ogromna sreća*), а в русском языке лексема в основном значении появляется в большем числе различных конструкции и вместе с большим числом различных лексем.

Прилагательные формы этой лексемы появляются в похожих конструкциях в двух основных и самых частых значениях: 'который испытывает счастье/исполнен счастьем' с конструкциями [счастливый + существительное (*семья, человек*...)] и в функции сказуемого [кто-либо + счастлив/sretan]) и 'который приносит счастье' [счастливый + существительное (*билет, время, число, звезда*...)]. Существует и одинаковое значение 'кому-либо везет, которому благоприятствует счастье', которое не появляется часто среди ста примеров в корпусах обоих языков, но значение 'благоприятный, удачный, хороший' (*счастливая мысль, счастливая возможность, счастливое стечение обстоятельств*) не соответствует значениям, приведенным в хорватском языке, в той же самой мере как и в русском не существует конструкции поздравления и пожелания (sretan + *Božić/rođendan/Nova godina*...), хотя существует конструкция [будь/те + счастлив/ы], как тип пожелания.

## Конструкции с лексемами, относящимися к чувству печали

Что касается существительных, обозначающих чувство печали, большинство из конструкций [какая + печаль], [интензификатор + печаль], [чья + печаль], [печаль + кого], [глагол + печаль в функции дополнения], появляется в основном значении 'состояния душевной горечи' и в хорватском и в русском языках, между которыми очень частыми являются конструкции с интензификаторами. Значение 'внешнего проявления чувства' [печаль + в чем (*глазах*)] на самом деле соответствует значению 'эмоции, как обстоятельства какого-либо действия' [*s tugom (u očima)*], но разница в том, что в русском языке значение определено когнитивным фактором, а в хорватском мы значение определили ее функцией в языковой практике. Далее, существуют некоторые расхождения в использовании лексемы в остальных значениях. В русском языке нам не удалось найти конструкции со значением 'объекта эмоции', но существует значение 'события, обстоятельства и т.п., вызывающего чувство грусти' (*что у тебя за печаль*, *рассказать о своих печалях*). В русском тоже мы не нашли значения 'бесполезности и ничтожества' [*tuga i žalost*], 'сильное употребление алкоголем' (*utapati tugu u alkoholu*) и 'эмоции, как причины действия' [*zbog tuge*], с фреквенциями, которые большие в такой мере как в хорватском языке. Тоже, в хорватском языке не существуют конструкции [не + чья + печаль], [кому + какая печаль], [*не было печали*] со значениями 'забота, беспокойство и то, что их вызывает', хотя и в русском языке эти конструкции появляются достаточно редко.

Прилагательные *печальный* и *tužan* в языковой практике осуществляют похожие значения 'испытывающий чувство печали' (которе относится на человека) и 'вызывающий чувство печали' (которое относится к предметам) в конструкции [печальный + существительное]. Интересно, что большинство из языковых стртуктур, содержающих эту лексему появляется во форме этой конструкции. В русском языке мы еще приводим значения 'выражающий печаль' и 'наполненый печалью', а в хорватском появляется и функция наречия [tužno + глагол] и снова относительно большее число конструкции со значением усиления эмоции, чем в русском языке.

## Конструкции с лексемами, относящимися к чувству гнева

У существительных *гнев* и *ljutnja* приведено одно значение в обоих языков: 'ясно выявление недовольствия', которе осуществляется конструкциями [какой + гнев], [чьей + гнев] и [гнев + кого]. В русском языке часто появляются конструкции, которые указывают на 'обстоятельство действия' [*в гневе/ с гневом/ от гнева* + глагол], а в хорватском конструкции, со значением 'причины гнева': [ljutnja + zbog], [*razlog za ljutnju*]; и 'отрицания эмоции': [*nema ljutnje*], [*bez ljutnje*].

Прилагательные, с другой стороны, очень интересные, потому что в русском языке появляются конструкции [гневный + существительное], в значении 'выражающий гнев, исполненный гневом', и [*гневно* + глагол], в функции наречия, а в хорватском языке существуют основное значение 'острый' (*ljuta paprika, luk, hren*), самое частое значение 'очень недовольный': [кто-либо + ljut], [ljut + на + кого-либо] и [ljut + zbog ('причина эмоции') + кого/чего]; еще одно метафорическое значение 'бурный, сильный, суровый' (*ljuti krš*), которое не является в такой мере частым; конструкции с интензификаторами: [ljut + kao/poput + pas/ris] и [*jako/ veoma* + ljut]; и фразеологизм *ljuto se varati*, который является одной из редких использования лексемы в функции наречия, в отличие от русского языка.

## Конструкции с лексемами, относящимися к чувству страха

Самым частым значением существительных *страх* и *strah* является 'состояние беспокойства и тревоги', которое в русском языке осуществляется конструкциями [глагол + *в страхе*], [*страх перед* + чем], [страх + кого/чего], [какой + страх] и т.п. В хорватском языке появляются конструкции [какой + strah], [strah + кого/чего], но и [*od straha* + глагол], [*sa strahom* + глагол], [*u strahu* + глагол], которые указывают на определенное обстоятельство в этом значении. Значение 'беспокойства и волнения за кого-либо' тоже появляется и в том и в другом языке, даже и в той же самой конструкции [страх + за + кого]. В хорватском языке существует и конструкция [strah + od + кого], со значением 'почитания, благовения', но и конструкция [*nema straha*], которая указывает на 'отсутствие опасности или повода для волнения'. Конструкция [*страх и трепет*] появляется в овоих языках, хотя в русском немного чаще. В русском языке тоже появляется конструкция [*страхи/страхов*] всегда в множественном числе, со значением 'вызывания боязни, тревоги, оцепенения'. Мы уже подчеркнули, что значения 'очень, часто, крайне' (конструкции: [кто-то + *страх* + глагол] и [кто-то + сказуемое + *страх*]) и 'очень много' (конструкция [*страх + сколько* + глагол/чего]) появляются достаточно редко.

Что касается прилагательных *страшный* и *strašan*, в хорватском языке можно найти значения 'ужасный, вызывающий тягостное чувство' с конструкциями [strašan + существительное (*tragedijа, slučaj, nesreća*)] и [что/кто-либо + strašan (во функции сказуемого)]; и 'замечательный, отличный' с конструкцией [strašan + существительное (*potez*)], примеров которых значительно меньше. В русском языке появляются те же самые значения в похожих конструкциях, но можно еще выделить и значения 'предмета или явления, которое вызывает чувство страха', затем 'чего-либо, вызывающего чувство страха своей опасностью' и то же самое значение, относящееся на 'отрезки времени', но и значение, которое относится на 'человека, производящего тяжелое впечатление'. Интересно, что большинство из значении этой лексемы появляется в очень частотной конструкции [прилагательное (страшный) + существительное] или во функции сказуемого. В хорватском языке на самом деле значительно реже появляется основное значение лексемы, относящееся к чувству страха. В русском языке можно встретить и конструкцию [*Страшный Суд*] в религиозном значении, а в обоих языках появляются и конструкции [*не было + страшно*], [*ничего страшного*], в значении 'отрицания тяжелого чувства' и конструкции, в которых лексема в функции усиления како-либо другого значения: [*страшно* + субстантивное словосочетание], [*страшно* + глагол], [*страшно* + наречие].

# Языковые и внеязыковые факторы

Благодаря конструкционному подходу в лингвистическом исследовании мы в данной работе получили основу, с помощью которой можно расширить теоретический взгляд на изменения в языке, межъязыковую разницу и концептуальную структуру человеческого ума. Лексемы, обозначающие базовые эмоции в русском и хорватском языках, в связи с другими лексическими единицамы и внутри различных и более или менее абстрактных языковых структурах, в языковой практике получают разные значения, которые не являются нужно связанными с основным значением. Идея, что эти языковые структуры получают особое значение, независимо от значения единиц, сочиняющих эту структуру, является основным положением конструкционной грамматики. В этой работе мы особое внимание обращали на более регулярные и фреквентные языковые структуры – конструкции, которые в национальных корпусах хорватского и русского языков часто появляются. Такие конструкции иногда являются немного схематичными и абстрактными, но в описании языка они объединяют языковые структуры (словосочетания, морфемы, предложения...), у которых совместная синтаксическая, прагматическая, словообразовательная или какая-то другая функция, общее значение и т.п. Такие конструкции Филлмор называет формальными идиомами, но существуют еще и лексически полные конструкции – субстантивные идиомы, которые являются особыми из-за своего значения (которое, напоминаем, в конструкционной грамматике относится и к синтаксической или прагматической функции, то есть значению, в которое включены все особенности этой конструкции), и у которых на самом деле в большинстве случаях одно и то же самое лексическое содержание (*страх и трепет, tuga i žalost,* *слепое счастье, ljut kao ris*...). Конечно, в обзор конструкций, в которых появляются выбранные лексемы, мы включили и тот и другой тип конструкции и определили их значения.

## Четыре фактора продуктивности языковых структур

Конструкционный подход предполагает, что описание языка в форме конструкций позволяет описать язык в целости. В этом смысле надо задать вопрос о способе, по которому человек выучивает структуры определенного языка. Это логично, что носители языка не запоминают бесконечное число полных высказываний в речевых актах. Согласно Голдберг, человек сохраняет примеры этих высказываний на каком-то более абстрактном уровне. То есть, он не сохраняет большой ментальный корпус, который состоит из всех высказываний, воспринятых в различных речевых актах вроде компьютера, а постоянно разделяет значения, создает абстракции и делает генерализации на основе воспринятых высказываний (Goldberg: 2006: 62). Ключевую роль здесь играют когнитивные механизмы генерализации и категоризации, которые позволяют группировать определенные структуры вместе, а дргугие структуры отдельно от первой, на основе их признаков, и так далее. Голдберг подчеркнула в своей работе, что знание о конструкциях в языке, в результате активности механизма генерализации, является прямым расширением групп слов, которые ведут себя подобно (2006: 92). В данной связи автор работы *Cоnstructions at Work: The Nature of Generalization in Language* предлагает четыре фактора продуктивности языковых структур: а) сколько раз определенная структура появляется в языке, то есть какая ее частота или какой уровень ее *когнитивной укоренности*; б) *статистическое упреждение*: постоянное появление слов в конкурирующей языковой структуре; в) абсолютное число различных словоупотреблений, которые в структуре появляются, то есть *частота словоформ* в определенной структуре; г) изменчивость//вариабельность словоупотреблений, которые появляются в определенной структуре: *уровень ее открытости* (Goldberg 2006: 93-94).

Поскольку мы при анализе корпуса и определении конструкций и их значения принимали во внимание фактор частотности, который касается и слова, которые в корпусе часто появляются вместе с выбранными лексемами и, не менее важно, структур, в которых лексемы находятся, мы должны сейчась все результаты анализа интерпретировать через призму частотности, как одном из самых важных сведений о конструкциях. Факторы продуктивности языковых структур тоже заснованы на частотности как источнике данных о языке, что указывает на когнитивное понимание статистических данных при использовании языка. В реальности это значит, что носители языка сознательно или бессознательно пользуются статистическими данными при выборе лексических единиц в определенных конструкциях. Одним из множества примеров является конструкция [sretan + какое-либо событие], которой носители хорватского языка используются почти всегда, когда их намерение поздравить кого с каким-либо событием. Большая частотность лексемы *sretan* в данной конструкции с этим значением призывает использовать эту конструкцию каждый следующий раз. Таким же способом большая частотность использования лексем *strašan* и *страшный* в обеих языках приводит к большему числу значений, которые лексемы приобретают в различных контекстах. Потенциал этих лексем появляться в большем числе конструкций тоже дает возможность носителям языка использовать их в совсем новых контекстах и вместе со совсем новыми словами. В этом случае говорим и о большой частотности словоформ в этой конструкции [страшный + существительное] и о высоком уровне ее открытости.

Используя тот же самый принцип, можно объяснить и уровень когнитивной укоренности определенной языковой структуры. Лексемы *страшный* и *strašan* появляются в большом числе контекстов, потому что их значения более разнообразны, но все-таки когнитивно сводимые к одному или двумя более абстрактным значениям (именно, 'вызывающий тягостное чувство', которое из-за механизмов метафоры и метонимии немного изменилось в языках). Они являются более когнитивно укоренены, чем, например, лексемы *ужасный* или *stravičan*. Языковая структура считается расширяемой только, если носители языка раньше заметили ее расширение (Goldberg 2006: 99), а это значит, что новые слова в языковой практике носителей определенного языка будут появляться в более частотных конструкциях, то есть вместе с лексемами, у которых есть большая частотность. Тоже можно обратить внимание и на конструкцию [счастье + в + чем], которая употребляется в обоих языков почти всегда, когда носители языка имеют в виду значение удачи в чем-либо абстрактном. Большинство приведенных конструкций в этой работе в действительности являются когнитивно укорененными в языке, потому что мы их выделили в исследовании, основываясь на факторе частотности, который влияет на укорененность структур в языке. Это наглядный пример анализа действительного использования языковых структур и реальной модели языка в конструкционной грамматике.

## Статистическое упреждение

По словам Голдберг дети, которые выучивают язык, иногда делают чрезмерные генерализации. Это значит, что новые слова как, например, глаголы дети пытаются использовать в им уже известных структурах, то есть в конструкции аргументной структуры, которую они используют чаще других. Поскольку это иногда приводит к грамматическим ошибкам, можно задать вопрос, почему поже появляются более нестандартные использования, которые на самом деле точные, и почему носители языка не используют более регулярные структуры. Чрезмерная генерализация яыковых структур уменьшается на основе принципа статистического упреждения. Это значит, что в продукции языка более специфичное знание всегда предупреждает общее знание, при условии, что оба выполняют функциональные требования контекста равномерно. Более того, специфичные конструкции предпочитаются в языковой практике конструкциям, которые являются более абстрактными, учитывая, что и та и другая конструкция имеют те же самые семантические и прагматические ограничения (Goldberg 2006: 94). В практическом плане это значит, что, например, в русском языке в значениях 'состояния душевной горечи' или 'ясно выявление недовольствия', носители часто употребляют конструкции [какой + печаль/гнев] и [чьей + печаль/гнев], но при определении точного названия субъекта, у которого есть одна из этих эмоции предпочитают конструкцию (печаль/гнев + субъект в родительном падеже], хотя существуют морфемы прилагательных, образованных от имени собственного и хотя конструкции [какой + печаль/гнев] и [чьей + печаль/гнев] являются более частотными в языке. Специфичность этой конструкции мешает им делать чрезмерные генерализации. Надо подчеркнуть, что в большинстве случаях эти факторы продуктивности являются взаимосвязанными и они вместе играют важную роль в когнитивной выделенности определенных конструкций вместе с когнитивными механизмыми и фактором частотности, который дает конкретные данные о использовании языка.

## Ономасиологическая и семасиологическая структуры

Говоря о причинах существования или несуществования определенных языковых структур (конструкций) в, скажем, русском или хорватском языках, тогда на самом деле речь идет о взаимоотношениях языковых и концептуальных структур внутри определенного языка. Поэтому на межъязыковые разницы можно смотреть как на разницы в концептуальной структуре, которые всегда находятся под влиянием когнитивных, социальных, культурных, исторических и других внеязыковых факторов, и которые в языке проявляются в виде конструкций.

Исследуя конструкции, которые используются в хорватском и русском языках, мы действительно исследовали семасиологическую структуру определенных лексем, то есть мы были заинтересованы в значениях, которые эти лексемы получают в различных языковых структурах. Но с другой стороны существует и ономасиологическая структура, которая охватывает определенное значение и исследует в каких структурах оно осуществляется. Так, например, лексемы *гневный* и *сердитый* на самом деле обозначают одну эмоцию и появляются в похожих конструкциях (т.е. в конструкции), но большая частотность лексемы *сердитый* (11 862 словоупотреблений в национальном корпусе русского языка), большее число ее значения и ее использование по всем факторам указывает на то, что она более продуктивная. По конструкционной грамматике языки не допускают всегда синонимию между конструкциями, то есть, если две конструкции являются синтаксически разными, тогда они должны быть и семантически или прагматически разными. В случае, когда конструкции стали очень близкими по функции (значению или прагматике), одна из них скорее всего будет устранена из языка. Здесь говорим о *принципе отсутствия синонимии* (Рахилина и Трибушинина 2011: 154-155). Поскольку *сердитый*, тоже как и *гневный*, появляется в похожих процентах и в конструкции [прилагательное + существительное] и в конструкции [наречие + глагол] (напоминаем, что лексема *гневный* почти всегда появляется в этих абстрактных конструкциях), можем рассмотреть и тот факт, что в будущем, лексема *сердитый* на основе своих превосходных частотных результатах полностью заменит лексему *гневный*. Однако, в лексеме *гневный* существует оттенок значения 'физического проявления чувства', который мы не заметили у лексемы *сердитый*, но несмотря на это, вероятность уменьшения использования слова *гневный* по нашему мнению большая, учитывая тот факт, что лексема сохранит более специфичное значение 'физического проявления чувства'.

Подобно, лексемы *strašan* и *страшный* употребляются в небольшом числе конструкций, но у них относительно большое число значений. Мы уже упомянули, что у конструкций с этими лексемами есть большой уровень открытости и большая частота словоформ, появляющихся в них. Логично, что на основе большого числа контекстов и значениий, носители языка будут делать более абстрактные генерализации значений этих лексем и что их значения на самом деле можно обобщить на 'негативное (или позитивное в небольших примеров) усиление значения'[[6]](#footnote-6), а что у других лексем в этой ономасиологической структуре как, например, *ужасный* (*užasan*) будут более специфичные значения 'вызывающий тягостное чувство' (ужасный + трагедия/событие...) и т.п. Конечно, это не касается специфичных значений конструкций [*ничего страшного/ništa strašno*] или [*Страшный Суд*], которые не являются частью этой ономасиологической структуры.

## Иконичность и принцип близости

Рахилина и Трибушинина в своем исследовании конструкций творительного падежа и значений, которые эти конструкции приобретают в языке, приводят иконичность как один из объяснительных факторов языковых структур. И когнитивная лингвистика и семиотика считают, что язык в большой мере является иконичным. Иконичность определяется как созданное сходство формы лингвистического знака и ее значения (Рахилина и Трибушинина 2011: 159), а Голдберг тоже говорит, что в языке существует большое число явлении, которые могут считаться иконичными. Вообще, тесная связь в значении двух языковых единиц как правило представляется соответственно тесной синтаксической связи. Одной формой иконичности является и так называемый *принцип близости*, согласно которому концептуальное расстояние связано с формальным расстоянием. Более конкретно:

1. Entities that are closer together functionally, conceptually, or cognitively will be placed together at the code level, i.e. temporally or spatially.
2. Functional operators will be placed closest, temporally or spatially at the code level, to the conceptual unit to which they are most relevant (Goldberg 2006: 203).

Это значит, что две формы будут ближе друг к другу в какой-либо структуре, если две концептуальные структуры являются в большей мере связанными. Такое определение иконичности поставляет ее в основу других механизмов изменений в языке как, например метафоры. Пример разных значений, которые получает лексема *ljut* в хорватском языке указывает на иконичное происхождение изменения основного значения 'вкуса острый' в метафорическое значение 'очень недовольный' и потом 'вурный, суровый'. Неприятный вкус острой еды вероятнее всего напоминал эмоцию гнева, а красный цвет острой еды еще прибавил и визуальную картину, которая является основой для фразеологизмов *crven kao paprika* и *ljut kao paprika*. Метафорический потенциял этой лексемы и факторы продуктивности ее конструкций воздействовали на получение значения суровый, бурный, которое снова напоминает чувству гнева и, следовательно, вкусу остроты[[7]](#footnote-7). С другой стороны можно заметить, что лексемы *страх* и *strah*, например, со все большим числом словоупотреблений немного меняют свое значение. Это значит, что лексемы употребляются в большом числе конструкций, у которых есть какое-либо особое значение. Например, у конструкций [глагол + в страхе], [страх перед + чем], [страх + кого/чего], [какой + страх], [какой + strah], [od + straha + глагол], [sa + strahom + глагол], [u + strahu + глагол], [страх + за + кого], [strah + od + кого], [nema straha] и т.п. появляются различные оттенки значения, связанные с более абстрактным основным значением. Значит ли это, что появление лексемы с различными словоупотреблениями отделяет ее формально и, в то же время, концептуально? Можно тоже сказать, что эти значения по принципу механизма категоризации складываются вокруг основного значения, а только потом разные употребления отделяются от основного значения в зависимости от влияния и значения другого слова в конструкции. В этом смысле можно сделать вывод, что до определенной степени большая частотность употреблении определенной лексемы приводит к большому числу конструкций и значений, которые эти конструкции приобретают в языковой практике. Определенную степень при этом определяет фактор статистического упреждения, по которому носители языка предпочитают специфичные конструкции перед более абстрактными.

Иконичность как основа сходства формы и значения, но и изменений в значениях кажется немного абстрактной и, хотя существуют подтверждения ее существования в языке, мы считаем, что когнитивные механизмы, в которых возможно и существует иконичность, являются причинами изменений в языке.

## Объединение нескольких показателей

При определении причины изменений в языке и межъязыковой разницы нужно принимать во внимание по крайней мере несколько разных факторов как, например, частотность, когнитивные механизмы, уже существующую концептуальную структуру данных значений и некоторые из внеязыковых факторов. В действительности, существуют и определенные структуры, происхождение которых очень трудно определить и на основе большого числа факторов и механизмов в языке, но всегда есть возможность сделать достойную модель, которая представляет развитие этой структуры. Конструкционная грамматика позволяет определить символические структуры, состоящие из определенной формы и определенного значения, более специфичного или совсем абстрактного, на основе которого эти конструкции помещаются в иерархическую таксономическую сеть, в которой все структуры одинаково важны, но разные по значению, сложности и т.п. Эти структуры взаимосвязаны общим когнитивным механизмом человеческого ума и они на самом деле отражают его способ и процесс концептуализации внеязыкового мира. Голдберг выделяет, что большие генерализации в языке описаны конструкциями, признаки которых получают и многие другие конструкции; более простые закономерности в языке описываются конструкциями, находящимися на различных средних точках иерархической сети, а исключительные и особые структуры описываются конструкциями низкого уровня (Goldberg 2006: 13-14). Целью такой грамматической модели является описать языковые структуры, принимая во внимание их когнитивную основу и все приведенные языковые факторы.

# Выводы

Иерархическая сеть, в которую помещаются основные единицы языка, которые являются отражением концептуальной структуры определенного языка, представляется как и более абстрактными, так и более специфичными конструкциями, которые в определенной мере наследуют некоторые из признаков абстрактных конструкций. Лексемы, относящиеся к эмоциям счастья, печали, гнева и страха, в большинстве конструкциях наследуют признаки более абстрактных конструкций, как например согласование прилагательного и существительного или разные морфемы, обозначающие, например притяжательность или просто прилагательное и т.п., и тем способом отражают устройство данного языка. Но существуют и конструкции, насыщенные разными прагматическими, семантическими и другими особенностями (или только одним признаком), которые способствуют созданию особого значения этой конструкции. Остальные факторы, как частотность употребления этих конструкций в реальной языковой практике позволяет им расширять свое значение, а их схеме повлиять на другие конструкции сходного значения.

Конструкционная грамматика таким образом является окном в внутриязыковые процессы, которые находятся под влиянием когнитивных процессов, внеязыкового опыта и *знания*, в самом широком значении этого слова. Более традиоционное описание языковых структур с одновременным учетом значения, как самой важной особенности языковых структур позволяет помощью метагенарализаций определить как самые общие черты языка, так и самые особые структуры этого языка. В конкретном случае, конструкционная грамматика нам позволила увидеть в какой мере лексемы, относящиеся к чувствам счастья, гнева, печали или страха, находятся под влиянием общей системы языка и какое положение этих структур в иерархической сети. То есть, в какой мере они восприимчивы к процессам генерализации и категоризации в русском и хорватском языках и в какой мере конструкции, содержащие эти лексемы, являются особенными и своеобразными.

Лексемы, обозначающие четыре основные эмоции человека охватывают его основной опыт внеязыкового мира, социального поведения и влияния на повседневную коммуникацию. Таким образом можно было охватить самые частотные абстрактные конструкции и самые инновационные и нестандартные употребления. Конечно, и для этих нестандартных употреблений выбранных лексем мы определили нижнюю границу частотности употреблений в практике, то есть в корпусах анализируемых языков, которые представляли отражение использования языка, но на самом деле выделили большинство конструкций, которые отделяются своим значением от основного значения определенной эмоции, хотя их частотность была относительно маленькой.

Таким образом можно подчеркнуть факт, что конструкционная грамматика как теория языка дает возможность описать разговорные употребления лексем в языке тем же самым способом, как и регулярные, стандартные конструкции, и что не ставит границы языка на определенные сферы языковой практике, а указывает на влияние целой системы языка и когнитивного аппарата на все аспекты использования языка и определяет их место и связи в конструкционной иерархии, которая изображает *знание* о языке и *знание* о внеязыковой действительности. При этом, идиоматические конструкции как, например, [*tuga i žalost*] или [*Страшный суд*] являются равноправными с более абстрактными или частотными и правильными конструкциями, как [страшный + существительное] и т.п.

В конечном счете мы хотели показать, что конструкционная грамматика является не только достоверной теории языка, но и что она может быть основой для исследований других явлений в языке, и что на практическом плане является комплементарной с другими теориями, которые не нарушают когнитивные положения. У конструкционной грамматики есть серъезная попытка в целости описать язык и использование языка, а на примере анализа конструкций выбранных лексем и эмоций, можно сделать вывод, что ее положения совсем убедительны.

# Библиография

* Belaj, B.; Tanacković Faletar, G. (2014) *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika* Zagreb: Disput.
* Croft, W. (2001). *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
* Fillmore, Ch. (1968). The case for case. in: Bach, E. Harms, Th. (eds.). *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart, and Winston. 1-88.
* Fillmore, Ch.; Kay, P.; O'Connor, M.C. (1988) *Regularity and Idiomacity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone* in: Language, Vol. 64, No. 3 (Sep., 1988), str. 501-538. Washington DC: Linguistic Society of America
* Geeraerts, D. (2006) *Cognitive linguistics: Basic readings.* New York: Mouton de Gruyter-Berlin.
* Goldberg, A. E. (1995) *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.
* Goldberg, A. E. (2006) *Constructions at Work: The nature of generalization in language*. New York: Oxford University Press Inc.
* Griffiths, P. E. (2003). Basic Emotions, Complex Emotions, Machiavellian Emotions. in: Hatzimoysis, A. (eds.) *Philosophy and the Emotions*. Royal institute of Philosophy supplement: 52. Cambridge: University Press.
* Katunar, D. (2015). *Ustroj leksikona u konstrukcijskoj gramatici – primjer prijedloga u hrvatskom jeziku*. doktorska disertacija. Zagreb: Filozofski fakultet.
* Langacker, R. (2005). Construction Grammars: cognitive, radical and less so. in: Ruiz de Mendoza, F.., J., Peña Cervel, S.M. (eds.) *Cognitive Linguistics, Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 101-163.
* Östman, J-O.; Fried, M. (2005) Construction Grammars: *Cognitive grounding and theoretical extensions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
* Raffaelli, I. (2009). *Značenje kroz vrijeme*. Zagreb: Disput.
* Rakhilina, E.; Tribushinina, E. (2011) The Russian instrumental-of-comparison: constructional approach. in: Grygiel, M.; Janda, L.A. (eds.) *Slavic Linguistics in a Cognitive Framework.* Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH. 145-174.
* Дудова, Наталия Александровна (2014) *Когнитивная лингвистика в России.* <http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_3-2_18.pdf>. (10.06.2017.)
* Кубрякова, Елена Самойловна (2004) *Язык и знание*. Москва: Языки славянской культуры.
* Паршин, Павел. *Когнитивная лингвистика*. <http://www.krugosvet.ru/print/35329>. (13.06.2017.)
* Попова З. Д., Стернин И. А. (2007) *Когнитивная лингвистика*. Москва: АСТ Восток-Запад. <http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publikacii/Kognitivnaja_lingvistika/Kognitivnaja_lingvistika_2007.pdf> (19.06.2017.)

**Словари:**

[**http://www.gramota.ru/slovari/**](http://www.gramota.ru/slovari/)

[**http://hjp.znanje.hr/**](http://hjp.znanje.hr/)

**Корпусы:**

[**http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first\_form**](http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form)

[**http://www.ruscorpora.ru/en/**](http://www.ruscorpora.ru/en/)

**Sažetak**

Kognitivna lingvistiska se od svojih skromnih početaka u drugoj polovici 70-ih godina 20. stoljeća probila iz velike sjene generativne gramatike i danas je vrlo raširena disciplina te je pronašla svoje izuzetno važno mjesto u kognitivnoj znanosti. Njena interdisciplinarnost omogućava joj oslanjati se na istraživanja drugih disciplina ili biti osloncem tim istim disciplinama, dok su god postavke o kognitivnoj utemeljenosti ljudske koncetpualizacije izvanjezičnog svijeta i integriranosti jezika s drugim kognitivnim sposobnostima u njenim temeljima. Konstrukcijske gramatike nastale su na teorijskoj osnovi kognitivne lingvistike i teže k potpunom opisu jezika, tj. formalizaciji jezičnih struktura sa značenjem na središnjem mjestu. U Rusiji, premda postoji mnogo istraživanja i radova na području kognitivne lingvistike, istraživanja su još uvijek usredotočena uglavnom na analize koncepata i teoretiziranje o kategorizaciji izvanjezičnog svijeta. Na zapadu se konstrukcijske gramatike za to vrijeme vraćaju onome što generativna nije mogla opisati: kompleksnost, nekompozicionalnost i nedjeljivost značenja idioma, tj. konstrukcija koje u ovoj teoriji imaju jednakopravno mjesto kao i regularni, stalni i apstraktniji jezični izrazi. Ova rad na temelju analize jezične uporabe leksema četiri osnovne ljudske emocije pokazuje kako su ti pojedine konstrukcije bez obzira na svoju shematičnost, specifičnost i složenost uključeni u hijerarhijsku mrežu odnosa, kakav je utjecaj cijelog kognitivnog mehanizma na jezične strukture i kako ta mreža odražava funkcioniranje čovjekova uma.

**Ključne riječi**

Konstrukcijska gramatika, kognitivna lingvistika, konstrukcija, jezik, jezična uporaba, emocije, značenje, jezični opis, metageneralizacije, konceptualna struktura, hijerarhijska mreža.

**Ключевые слова**

Конструкционная грамматика, когнитивная лингвистика, конструкция, язык, языковая практика, эмоции, значение, описание языка, метагенерализации, концептуальная структура, иерархическая сеть.

**Životopis**

Dario Karl rođen je 16.05.1991. u Virovitici, a osnovnoškolsko i srednjoškolsko obrazovanje završio je u Slatini, gdje je živio do 2010. godine, kada se upisuje na Filozofski fakultet u Zagrebu (smjer: lingvistika i ruski jezik i književnost). 2013. godine završio je preddiplomski studij lingvistike i upisao se na smjerove računalne i kognitivne lingvistike, dok se na prevoditeljski smjer diplomskog studija ruskog jezika i književnosti upisao akademske godine 2015/2016. Na studiju lingvistike diplomirao je u svibnju 2017. godine na temu 'Analiza leksema u konstrukcijskoj gramatici primjenom NooJ alata'.

1. <http://www.krugosvet.ru/print/35329> [↑](#footnote-ref-1)
2. Формальные подходы к описанию языка подразумевают лингвистические исследования, которые пытаются делать выводы на основе больших генерализаций различных языковых структур. Понятие формализма в лингвистике почти всегда включает в себе только описание синтаксических структур, пренебрегая семантический аспект языка. Поэтому в семантических исследованиях такие подходы получили негативную оценку. Грамматика фразовых структур и генеративная грамматика являются самыми известными и распространенными формальными подходами к описанию языка. [↑](#footnote-ref-2)
3. Нам известно, что существует разница в употреблении понятия *идиома* в когнитивистике и во фразеологии. Здесь употрбляем понятие идиомы в том же самом смысле как и Филлмор – это каждая сложная языковая структура, у которой есть особенное значение. Разграничение понятний фразеологизма и идомы выходит за границы этой работы. [↑](#footnote-ref-3)
4. Все данные о языковых структурах переносим полностью с Портала хорватского языка и не рассматриваем точность этих данных при определении, скажем, фразеологизмов, потому что об их фразеологическом корпусе можно спорить. Эти данные нам служат просто как первичная информация о разных значениях, которые лексемы приобретают в конкретных языковых образцах. [↑](#footnote-ref-4)
5. Все данные о лексемах в русском языке тоже переносим в оригинале, и, как и в хорватском языке, не рассматрываем их (не)точность, а используем их как источник информации о языковых структурах. [↑](#footnote-ref-5)
6. что-то в роде функции интензификатора, который усиляет негативный оттенок значения другой лексемы или словосочетания. [↑](#footnote-ref-6)
7. Данное объяснение основывается на иконичности и синхронических данных. Диахроническое исследование конструкций этой лексемы позволило бы точное понимание изменений в значении этой лексемы. [↑](#footnote-ref-7)